

14. Тема 5. Нестійкість і нелінійність як джерело невизначеності економічних процесів : [електронний ресурс] // ННІ інформаційного і телекомунікаційного забезпечення. – Електрон. дані. – Режим доступу : <http://it.nubip.edu.ua/mod/resource/view.php?id=2741>. – Назва з екрану.
15. Черногор Л. Ф. Это нелинейный, нелинейный, нелинейный мир... : [электронный ресурс] / Л. Ф. Черногор // Наука @ техника: журнал для перспективной молодежи. – Электрон. данные. – Режим доступа : <http://www.nt-magazine.ru/nt/node/997>. – Название с экрана.
16. Что такое нелинейность : [электронный ресурс] // Саратовская группа теоретической нелинейной динамики. – Электрон. данные. – Режим доступа : <http://sgtnd.narod.ru/dictionary/rus/nonlinearity.html>. – Название с экрана.

Довгань А. В. Нелинейность смысла абсурдного текста как составляющая его стиля.

В статье проанализировано понятие нелинейности, его природа и проявление в контексте стилистики художественного текста. Кроме того, дан анализ перенесения этого понятия на иноязычную основу.

Ключевые слова: нелинейность, абсурд, категория абсурда, перевод, художественный перевод, стиль художественного перевода, стилистические особенности перевода.

Dovgan O. V. Nonlinearity of the sense of the absurd text as part of his style.

In article analyzed the concept of the nonlinearity, its nature and manifestation in the context of style of a literary text. Moreover, submitted the analysis of the transfer of a this concept on the basis of a foreign language.

Keywords: nonlinearity, absurd, category of the absurd, translation, literary translation, style of literary translation, stylistic features of the translation.

Емельянова Д. В.
Южноукраинский национальный педагогический университет
имени К. Д. Ушинского

ГРАММАТИЧЕСКАЯ ОМОНИМИЯ АНГЛИЙСКОГО СЛОВА *SHARP*

В статье рассматривается механизм обнаружения грамматической омонимии английского слова sharp при сопоставлении двух художественных текстов: англоязычного оригинала романа Джона Андайка “Кролик, беги!” (John Updike, “Rabbit, Run”) и его перевода на русский язык. Установлено три грамматических омонима sharp: имя прилагательное, наречие и имя существительное. Чаще всего эта лексема функционирует в роли прилагательного. В статье сделан вывод о целесообразности использования методики сопоставительного анализа текстов на разных языках для уточнения толкования значений многозначных слов. Уточнены четыре значения прилагательного sharp. Выявлено и определено пятое значение, которое отсутствует в онлайн-словаре “Cambridge Dictionary”.

Ключевые слова: грамматический омоним, межъязыковая асимметрия, англо-русский перевод, лексема sharp, роман Джона Андайка “Кролик, беги!”

Наиболее актуальными среди проблем современного сопоставительного языкознания и нуждающимися в научном изучении являются эквивалентность / фоновость / безэквивалентность лексических единиц и проблема межъязыковой асимметрии плана содержания переводимых художественных текстов. Межъязыковая асимметрия плана содержания заключается в несовпадении объёма значений, стилистических, эмоционально-оценочных коннотаций, в различной денотативной соотнесённости единиц оригинального и переведённого текстов и выражает различные типы отношений семантического, стилистического, структурно-грамматического несоответствия. Вопросы симметрии и асимметрии языка как системы рассматривали в своих работах Г. Г. Аврамов, Н. Н. Белозёрова, Г. Вейль, В. Г. Гак, Н. К. Гарбовский,

Н. Г. Гончар, Вяч. Вс. Иванов, С. Карцевский, И. Н. Пономаренко [см., напр.: 1; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 9; 11] и некоторые другие исследователи.

По мнению проф. Ю. А. Шепеля, имманентно присущая языковым знакам асимметрия раскрывается в двух рядах явлений, тесно связанных между собой: в явлениях качественной и количественной асимметрии. Несоответствия, которые наблюдаются между сторонами знака, несмотря на их нерасторжимое единство, формируют явление качественной асимметрии. Количественная же асимметрия усматривается в отсутствии однозначных соответствий между составляющими двух множеств, представляющих совокупный потенциал естественного языка. “Количественная асимметрия возможна в силу известной автономности сторон знаков и детерминирована экстралингвистическими факторами. Она реализуется в виде двух противоположных феноменов: многозначности и синонимии” [12, с. 139]. Учёный замечает, что рассмотрение многозначности сегодня сводится не только к полисемии, но и к омонимии, так как во многих случаях, особенно на межъязыковом уровне, одна и та же совокупность близких понятий может в одном языке фиксироваться как разные значения одного слова, а в другом – как разные слова. При этом использоваться могут разные знаки или один и тот же знак. При использовании одного знака эти слова должны рассматриваться как омонимы.

Наиболее наглядной межъязыковая омонимия является при использовании грамматического маркера, указывающего на отнесённость одних и тех же знаков-слов к разным частям речи. В условиях глобализирующегося мира, когда всё большее число людей становится билингвами, грамматическая омонимия, выявляемая на межъязыковом уровне, становится важным фактором интерферентных влияний одного языка на другой. Сознательное обнаружение случаев такой асимметрии при обучении иностранным языкам помогает учащемуся избежать ошибок интерферентного характера.

Цель данной статьи – показать механизм обнаружения межъязыковой грамматической омонимии на примере английского слова *sharp* и его соответствий при переводе на русский язык. Источниками анализа послужили английский оригинальный текст романа Джона Апдайка “Кролик, беги!” (John Updike, *Rabbit, Run* [14]) и новая редакция (2000 г.) его русского перевода М. Беккера [2].

Слово *sharp* в Cambridge Dictionary квалифицируется как многозначное имя прилагательное:

1) having a thin edge or point that can cut something or make a hole in something (имеющий тонкий край, поверхность, с помощью которых можно разрезать что-либо; точку, заострённый конец, которыми можно продырявить что-либо): *a knife with a sharp edge/blade; sharp teeth/claws/fingernails; The point of this pencil isn't sharp enough;*

2) producing or describing a quick, strong pain that makes you feel like you have been cut (способный вызвать мгновенную сильную боль, как при порезе, а также характерный признак этой боли при её описании): *She nudged me with a sharp elbow, to tell me to be quiet; I have this sharp pain in my chest, doctor;*

3) describes a part of someone's face that is very pointed (характерный признак наиболее вытянутой части лица): *a thin face with a sharp nose;*

4) If someone is sharp or makes a sharp statement, they speak or act in a severe and angry way that can hurt other people (характерный признак поведения человека или сказанных им слов, способных вызвать боль, неприятные ощущения другому): *He was rather sharp with me when I asked him to help. The government's proposals came in for some sharp criticism.*

Вместе с тем, в этом же словаре представлены ситуации, в которых используется это слово, и приведены синонимы слова *sharp*. Этот материал указывает на то, что *sharp*, в зависимости от позиции, функционирует не только как **имя прилагательное**, но и как **наречие** и **имя существительное**:

- *sharp adjective* (ABLE TO CUT)
- *sharp adjective* (SUDDEN)
- *sharp adjective* (TASTE)
- *sharp adjective* (CLEAR)
- *sharp adjective* (CLEVER)
- *sharp adjective* (FASHIONABLE)
- *sharp adverb* (SUDDENLY)
- *sharp adverb* (EXACTLY)
- *sharp adjective, adverb*
- *sharp noun*
- *card sharp noun*
- *razor-sharp adjective* (SHARP)
- *razor-sharp adjective* (CLEVER)
- *sharp-eyed adjective*
- *sharp practice noun*
- *the sharp end noun*
- *have a sharp tongue idiom*
- *be sharp-tongued, at have a sharp tongue idiom*
- *short sharp shock idiom*
- *look lively/sharp! idiom.* [13]

Таким образом, даже не исследуя межъязыковую асимметрию, в английском языке фактически следует признать, по меньшей мере, три омонима *sharp*, основанием для выделения которых является грамматическое функционирование этого знака.

Наша гипотеза подтверждается исследованием данного вопроса на межъязыковом уровне при сопоставлении случаев функционирования английского слова *sharp* и его русских соответствий в художественном переводе.

Так, в английском тексте романа слово *sharp* употреблено автором 16 раз. При этом в позиции имени прилагательного оно функционирует 11 раз, как наречие – 4 раза, как имя существительное – 1 раз. Сравните: 1) *She wears a dress whose narrow blue stripes meet at the seams at sharp angles* [14, с. 103]. – *На ней платье в узких голубых полосках, которые сходятся на швах множеством острых уголков* [2, с. 115]. 2) *Her freckles dart sharp as pinpricks from her shocked face* [14, с. 52]. – *Веснушки, словно булабочные уколы, резко проступают на побледневшем от возмущения лице* [2, с. 57]. 3) *...Her breathing snags on something sharp* [14, с. 37] – *...Её дыхание с разбегу натывается на какое-то остриё* [2, с. 41].

По результатам исследования Ю. А. Шепеля, коэффициент частотности использования слова *sharp* как имени прилагательного 4,319, как наречия – 1,497 [12, с. 145]. Следовательно, в функции прилагательного это слово употребляется в 2,885 раза чаще, чем в роли наречия ($4,319 : 1,497 = 2,885$). Результаты наших исследований (соответственно, в 11 случаях – имя прилагательное, в 4 случаях – наречия) свидетельствуют об истинности приведённых данных, так как коэффициент соотношения частотности употребления слова *sharp* в функциях прилагательного и наречия в романе “Rabit, Run” составляет 2,75 (11 : 4).

По мнению Ф. И. Маулера, тождественные звуковые комплексы покрывают диалектически взаимодействующие между собой ряды омонимов, а внутри последних

– ряды ЛСВ (лексико-семантических вариантов), являя пример значительной функциональной перегрузки [10]. Кроме омонимии, при переводе обнаруживается многозначность каждого из омонимов. При этом нередко отмечаются те значения, которые не были зафиксированы в словарях.

Лексема *sharp* наибольшую многозначность проявляет при функционировании в роли имени прилагательного.

Так, в **первом** (основном) **значении**, зафиксированном в Cambridge Dictionary, прилагательное *sharp* в исследуемом тексте используется 2 раза. Например: ...*It had a long sort of slot with razor-sharp edges* [14, с. 78]. – ...*В ней была такая длинная щель с острыми, как у бритвы, краями* [2, с. 88].

Исследование текста показывает, что случаев использования лексемы *sharp* во **втором значении**, выделенном в словаре, три. Однако опыт перевода на русский язык свидетельствует о том, что толкование второго значения нуждается в уточнении. Сравните: 1) *Outside in the sharp air, he flinches when footsteps pound behind him* [14, с. 14]. – *На улице, в студёном воздухе, он вздрагивает, услышав тяжёлые шаги у себя за спиной* [2, с. 16]. 2) ...*The little pieces of muscle and cartilage and bone are individually emphatic and divide the skin into many facets in the sharp light* [14, с. 69]. – *Кусочки мышцы, хряща и кости индивидуально выразительны и в резком свете делят кожу на множество граней* [2, с. 77]. 3) *When they get inside the apartment she gives a sharp sigh and collapses against him* [14, с. 123]. – *Когда они входят в квартиру, Дженис с громким стоном падает ему на грудь* [2, с. 136]. Мы видим, что во всех случаях нет необходимости сравнивать сильную боль, которую испытывает человек, с болью при порезе. Студёный воздух может вызвать боль в носоглотке, резкий свет – боль в глазах, громкий стон – результат физической боли человека. В толковании второго значения должно присутствовать понятие “физическая боль”, которое шире сравнения с “болью при порезе”. Второе значение, по нашему мнению, следует уточнить таким образом: *producing or describing a quick, strong physical pain (способный вызвать мгновенную сильную физическую боль, а также характерный признак этой боли при её описании)*.

В **третьем значении** лексема *sharp* в исследуемом тексте не была использована, так как количество существительных, с которыми в этом значении *sharp* может сочетаться, крайне ограничено (*нос, подбородок, брови, надбровья, глаза*, а у животных – *морда и клюв*). Словарь не учитывает того, что прилагательное *sharp* может также определять некоторые другие части тела человека или животного: *ноготь, коготь, зуб, язык, ключица, плечо, колено* (у худых людей). Следовательно, третье значение должно быть уточнено таким образом: *describes a part of body of man or animal that is very pointed (характерный признак наиболее вытянутой части тела человека или животного)*.

Четвёртое значение прилагательного *sharp* встречается в романе 2 раза. Сравните: 1) *She gently lowers herself onto the cushions of the porch glider and startles Eccles by kicking up her legs as, with a squeak and sharp sway, the glider takes her weight* [14, с. 65]. – *Она тихонько опускается на подушки кресла-качалки, кресло под тяжестью её тела отлетает назад, а ноги подпрыгивают кверху, и Экклз в ужасе отшатывается* [2, с. 72]. 2) *Janice, money, Eccles' phone call, the look on his mother's face all clatter together in sharp dark waves...* [14, с. 133]. – *Дженис, деньги, звонок Экклза, выражение лица матери обрушиваются на него крутой колючей волной...* [2, с. 148]. Мы считаем необходимым уточнить четвёртое значение так, чтобы оно коррелировало со вторым значением, однако противостояло ему по виду наносимой боли: не физической, а душевной. При этом следует учитывать, что душевная боль не

нуждается в определении времени её возникновения. Предлагаем следующее толкование: *producing or describing a strong heartache, an experience* (способный вызвать сильную **душевную** боль, **переживание**, а также характерный признак этой боли при её описании).

В романе 4 раза прилагательное *sharp* употребляется в значении, не соответствующем ни одному из четырёх значений, указанных в Cambridge Dictionary. Это **пятое значение**, которое необходимо определить. Семантический анализ показывает, что во всех четырёх случаях прилагательное *sharp* называет *качество, признак, ярко выделяющий тот или иной предмет, чувство, действие и вызывающий не душевную боль, а удовлетворение, радостное волнение или другие положительные эмоции* (a quality or a sign distinguishing brightly one or another object, sense, action and causing a not heartache, but a satisfaction, glad excitement or other positive emotions). Сравните: 1) ...A commercial for Big Screen Westinghouse TV Set with One-finger Automatic Tuning, "needle-**sharp** pictures a nose away from the screen"... [14, с. 12]. – ...Реклама телевизора "Вестингауз" с большим экраном и автоматической кнопочной настройкой – "предельно **чёткое** изображение не дальше носа от экрана"... [2, с. 14]. 2) ...He puts his nose against her skull to drink in the demure **sharp** scent [14, с. 47]. – Прижавшись носом к её голове, он упивается благопристойным **терпким** запахом [2, с. 52]. 3) She'd have an anxious little edge and want her own. A cookie. A **sharp** little vanilla cookie. In spite of herself he loves her [14, с. 54]. – Да, такая знает, чего хочет. Булочка. **Душистая** ванильная булочка. Несмотря ни на что, она ему нравится [2, с. 60]. 4) The child frowns at her and then parrots **with sharp hope**, "Like always is?" [14, с. 112]. – Мальчик хмурится, а потом с **надеждой** повторяет. – Как всегда? [2, с. 124].

Таким образом, в результате проведённого исследования мы установили, что в английском языке имеется три омонима *sharp*, основанием для выделения которых является грамматическое функционирование этого знака в роли имени прилагательного, наречия и имени существительного. Использование методики сопоставительного анализа оригинального английского художественного текста и его перевода на русский язык позволило нам уточнить толкование значений многозначного прилагательного *sharp*, представленных в Cambridge Dictionary Online, выявить ещё одно значение и дать его толкование.

Л и т е р а т у р а :

1. Аврамов Г. Г. Использование идеи асимметрии в лингвистике : Лекции / Г. Г. Аврамов: [Электронный ресурс]. – Режим доступа : URL:http://iteach.rspu.edu.ru/12005/web_Avramov/index.htm
2. Апдайк Дж. Кролик, беги! / [пер. с англ. М. Беккер] / Джон Апдайк. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.booksite.ru/localtxt/apd/aik/apdaik_d/krolik/index.htm
3. Белозёрова Н. Н. Законы симметрии и перевод / Н. Н. Белозёрова // I Фёдоровские чтения. Университетское переводоведение. – С.Пб. : Филол. ф-т СПбГУ, 2007. – Вып. 1. – С. 29-34.
4. Вейль Г. Симметрия / Г. Вейль. – М. : Наука, 1969. – 192 с.
5. Гак В. Г. Асимметрия / В. Г. Гак // Лингвистический энциклопедический словарь / [АН СССР; Ин-т языкознания; гл. ред. В. Н. Ярцева]. – М. : Сов. энциклопедия, 1990. – С. 47.
6. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
7. Гончар Н. Г. Асимметрия в переводе художественного текста: этнолингвокультурный аспект : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.20 – сравн.-истор., типологическое и сопоставительное языкозн. / Н. Г. Гончар. – Тюмень, 2009. – 254 с.
8. Иванов Вяч. Вс. Чёт и нечет. Асимметрия мозга и знаковых систем / Вяч. Вс. Иванов. – М. : Сов. радио, 1978. – 184 с.

9. Карцевский С. Об асимметричном дуализме языкового знака / С. Карцевский // Звегинцев В. А. История языкознания XIX – XX веков в очерках и извлечениях : в 2 ч. – М. : Просвещение, 1965. – Ч. 2. – С. 85-90.
10. Маулер Ф. И. Грамматическая омонимия в современном английском языке : монография / Ф. И. Маулер. – Ростов-на-Дону : Изд-во Рост. ун-та, 1983. – 136 с.
11. Пономаренко И. Н. Симметрия / асимметрия в лингвистике текста : дисс. ... докт. филол. наук : 10.02.19 – теория языка / И. Н. Пономаренко. – Краснодар, 2005. – 325 с.
12. Шепель Ю. А. Взаимодействие и взаимопроникновение грамматической омонимии прилагательных и наречий / Ю. А. Шепель // Мова : наук.-теор. часопис з мовознавства. – Одеса : Астропринт, 2013. – № 19. – С. 139-146.
13. Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс]. – <http://dictionary.cambridge.org>
14. Updike J. Rabbit, Run / John Updike. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.goreads.me/rabbit-run-john-updike>

Ємельянова Д. В. Граматична омонімія англійського слова sharp.

У статті розглянуто механізм виявлення граматичної омонімії англійського слова sharp при зіставленні двох художніх текстів: англійського оригіналу роману Джона Андайка “Кролик, біжи!” (John Updike, “Rabbit, Run”) і його російського перекладу. Визначено три граматичних омоніма sharp: прикметник, прислівник та іменник. Найчастіше ця лексема функціонує в ролі прикметника. У статті зроблено висновок про доцільність використання методики зіставного аналізу різномовних текстів для уточнення тлумачення значень багатозначних слів. Уточнено чотири значення прикметника sharp. Виявлено та визначено п'яте значення, яке сьогодні відсутнє в онлайн-словнику “Cambridge Dictionary”.

Ключові слова: граматичний омонім, міжмовна асиметрія, англо-російський переклад, лексема sharp, роман Джона Андайка “Кролик, біжи!”

Emel'yanova D. V. Grammatical homonymy of english word sharp.

In the article it examines a mechanism of finding of grammatical homonymy of the English word “sharp” in comparison with two fiction texts.: English-language original John Updike novel “Rabbit, Run” and its translation into Russian. It was established three grammatical homonyms of the word “sharp”: the adjective, the adverb and the noun. More frequent this lexeme functions as the adjective. In the article it concluded about feasibility of the methodic's of comparable analysis use of the texts in different languages for elaboration of interpretation of the meanings of the multilingual words. Four values of adjective of sharp are specified. It was exposed and determined the fifth meaning which absents in the on-line-dictionary “Cambridge Dictionary”.

Keywords: a grammatical homonym, an interlingual asymmetry, an english-russian translation, a lexeme “sharp”, John Updike novel “Rabbit, Run!”

Іващенко П. А.

Національний університет Києво-Могилянська Академія

**КОМУНІКАТИВНО-ФУНКЦІОНАЛЬНА ПЕРСПЕКТИВА РЕЧЕННЯ
У ПУБЛІКАЦІЯХ ФІНАНСОВО-ЕКОНОМІЧНИХ НОВИН
(НА МАТЕРІАЛАХ ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСІВ REUTERS
ТА УКРАЇНСЬКИЙ ТИДЖЕНЬ)**

Статтю присвячено проблемі актуального членування речення на прикладах англійських та українських публікацій. Включено класифікацію тема-рематичних прогресій, зазначено частотність їх вживання в обох мовах.

Ключові слова: актуальний синтаксис, тема, рема, прогресія, членування, комунікативно-функціональний аналіз, когезія.